

<https://doi.org/10.5281/zenodo.5158958>

УДК 10.02.04

Мишин А.В.

Мишин Алексей Владимирович, кандидат филологических наук, старший преподаватель, Российская академия народного хозяйства и государственной службы, 119571, г. Москва, проспект Вернадского, 82. E-mail: futurum2006@yandex.ru.

Культурологический аспект в преподавании немецкого языка как второго иностранного

Аннотация. В статье определяется значение культурологического аспекта в преподавании немецкого языка как второго иностранного, подчеркивается исключительная важность подобного подхода для создания полноценного представления об изучаемом языке. Рассмотрены такие формы преподавания национально-культурного материала, как обращение к текстам типа «Kulturführer», перевод на русский язык отрывков из произведений известных немецких авторов, коллективное написание эссе на культурно-исторические темы, знакомство с немецкой фразеологией. Культурный контекст связан с понятием национальной языковой картины мира, понимание которой значительно облегчает изучение не только непосредственно немецкого языка, но и позволяет понять, почему язык представляет из себя существующую структуру.

Ключевые слова: культурологический аспект, преподавание немецкого языка, языковая картина мира, фразеология, немецкая литература, внутренняя форма слова.

Mishin A.V.

Mishin Alexey Vladimirovich, PhD, senior teacher, Russian Academy of National Economics and Political Administration, Russia, 119571, Moscow, Vernadski avenue, 82. E-mail: futurum2006@yandex.ru.

Cultural aspect in teaching German as a second foreign language

Abstract. The article defines the importance of the cultural aspect in teaching German as a second foreign language, emphasizes the exceptional importance of such an approach for creating a full-fledged idea of the learned language. Such forms of presenting national and cultural material as referring to texts such as "Kulturführer", translating excerpts from the works of famous German authors into Russian, collective writing of essays on cultural and historical topics, acquaintance with German phraseology are considered. The cultural context is associated with the concept of a national linguistic picture of the world, the understanding of which greatly facilitates the study of not only the German language directly, but also allows us to understand why the language is an existing structure.

Key words: culturological aspect, teaching of German, national linguistic picture, phraseology, German literature, internal word form.

Иностранные языки входят в повседневную государственную, культурную и научную жизнь России с эпохи Средневековья, оставаясь до сего

времени мощным фактором гуманитарного развития. Особое место среди европейских языков в данном контексте занимает немецкий: войдя в российскую жизнь в

XVIII в., он не терял своего значения ни в один из последующих периодов. «Немецкий язык становится способом взаимообогащения языковых и культурных практик России, поскольку Германия всегда считалась сокровищницей духовности, средоточием философского, духовного и культурного совершенства» [8, с.21].

Преподавание иностранного языка носит многоаспектный характер. Усвоение языка невозможно без усвоения основ культуры народа, говорящего на данном языке. Отсюда следует, что преподаватель иностранного языка – это не просто «инженер языковой системы», «тренер», развивающий навыки и умения, он – посредник между культурами» [6].

Значение культурологического аспекта усиливается, если речь идет о преподавании второго иностранного языка, так как обучающиеся в данном случае лишены возможности познакомиться с предметом страноведческого характера, сопровождающимися, как правило, изучением первого иностранного языка.

Наиболее доступными и в то же время эффективным способом формирования у студентов немецкого образа мира является использование в обучении текстов, которые могут быть обозначены как «Kulturführer». К такого рода изданиям относится, в частности, пособие преподавателя кафедры немецкого языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова Т.В. Ключевой «Bundesrepublik Deutschland: Länder, Leute, Sitten» [10]. Пособием можно пользоваться уже во втором семестре первого года обучения. Структура справочника продиктована географическими и административными особенностями Германии: вначале приводятся сведения о стране, сделан краткий исторический экскурс, а затем характеризуется каждая из шестнадцати земель. Изложенный в пособии материал дает возможность составить цельную картину существования федерального государства, включающую в себя исторические факты, достопримечательности, биографии известных лично-

стей, отрывки из художественных произведений, легенды, анекдоты, особенности традиций и кухни. Так, глава, посвященная Тюрингии, состоит из следующих разделов: описание герба, сведения из истории, географии, информация о крупных городах (Эрфурт, Гера, Айзенах, Гота, Зуль, Веймар, Йена), биографии известных личностей (И.-С. Баха, И.Г. Гердера, К. Цейса, Э. Аббе), информация о тюрингских костюмах, луковом рынке в Веймаре, рецепт приготовления тюрингского супа из цветной капусты, отрывок из книги братьев Grimm «Немецкие легенды», стихотворение из сочинения И.Г. Гердера «Немецкие народные песни». Тексты, приведенные в пособии, могут быть также использованы для усвоения фонетических и грамматических правил, расширения словарного запаса учащихся.

По мнению специалистов, «в последние десятилетия на передний план выходит коммуникативный метод обучения немецкому языку как иностранному, [5] что активизирует роль обучаемого». В этой связи представляется эффективным совместное выполнение группой творческих заданий. Одним из таковых является перевод на русский язык отрывков из произведений известных в России немецких авторов, например, из баллад И.В. Гёте, сказок Э.Т.А. Гофмана, стихотворений Г. Гейне.

В результате обсуждения выбирается наиболее адекватное слово или конструкция; сравнение самостоятельно сделанного группой перевода с существующим дает дополнительный стимул для усвоения языка в целом и его культурологической составляющей, в частности. Необходимо также отметить, что подобные задания способствуют формированию у студентов интереса с переводческой деятельности, чье значение в истории трудно переоценить.

В русле активизации коммуникативного метода преподавания может быть рассмотрено коллективное написание эссе на немецком языке. Эссе как самостоя-

тельный предмет заняло прочное место в учебном процессе зарубежных вузов и начинает вводиться на гуманитарных факультетах российских вузов. Автор ставит перед собой основные задачи: изложить объективную информацию. Опираясь на факты, но при этом проявить свою индивидуальность. В качестве темы эссе может быть выбрано явление или понятие из истории культуры Германии, например, фахверк как особенность национальной архитектуры; стиль бидермейер (1815-1848) живописи, декоративно-прикладном искусстве, моде; образ медведя в дизайне современных городов. Объектом исследования в эссе может явиться любая достопримечательность Германии: замок (например, Нойшвайнтайн), город (например, Кведлинбург, старый город которого в 1995 г. Включен в список Всемирного культурного и природного наследия ЮНЕСКО), а также определенный исторический период (Тридцатилетняя война 1618-1648 гг., объединение Германии в 1990 г.). Тему следует разделить на микротемы и поручить их подготовку отдельным студентам, а компоновку материала производить сообща.

Национально-культурная информация может преподнесена в разных формах. Опытный, гуманитарно подготовленный преподаватель усмотрит национально-специфическое в грамматических категориях времени, залога, рода, конкретности/абстрактности, однако наиболее эффективным является анализ лексических средств языка, в частности, фразеологизмов и историзмов.

Излишне говорить о том, как огромный культурный потенциал несет в себе фразеологизмы. Нам кажется нецелесообразным, раскрывая значение немецких фразеологизмов, разбивать их на тематические группы, так как один фразеологизм может содержать в себе представление и о пространстве, и о времени, и о достоинствах или недостатках человека. Более эффективным и обоснованным с методической точкой зрения является подбор или анализ таких устойчивых выражений, ко-

торые в сопоставлении с русскими эквивалентными выявляют немецкий образ мира. Этим принципом мы и руководствовались, составляя подборку по следующим изданиям: Немецко-русский фразеологический словарь [7] и «Phraseologismen in der Werbung» [12].

В качестве примеров может послужить толкование следующих фразеологизмов. В немецких фразеологизмах, как и в русских аналогах, присутствуют самые распространенные национальные имена собственные.

«Hans Ungeschick hat selten Glück»
(Ганс Несчастье редко счастлив)

«Бедному Ванюшке везде камушки»

«На бедного Макара все шишки валятся»

Во фразеологизмах, обозначающих уступчивость в ситуации нужды, в немецком языке присутствует иной ассоциативный ряд:

«In der Not frisst auch der Teufel Fliegen» (В нужде и черт тоже ест мух)

«На безрыбье и рак рыба»

Фразеологизм, обозначающий призыв заниматься только своими делами, в немецком языке звучит более буквально, чем в русском:

«Guck in deinen Topf» (Смотри в свой горшок)

В русском языке присутствует более иносказательный вариант фразеологизма:

«Всяк сверчок, знай свой шесток»

Но, в то же время, есть аналог и более буквальный:

«Не в свои сани не садись»

Возможно, сани более актуальны для России, как страны с более холодным климатом.

Некоторые фразеологизмы демонстрируют цивилизационные и географические различия в национальной ментальности. Фразеологизм, означающий равнодушие к посторонней критике или осуждению, в русском языке звучит как:

«Собаки лают, а караван идет».

В немецком языке караван не присутствует в образном ряду, потому что Германия, в отличие от России, находится

далеко от караванных путей. Безосновательная критика или осуждение в немецком языке тоже ассоциируются с собаками, но символом равнодушия к критике является месяц:

«Was kümmert den Mond, wenn ihn die Hunde anbellern» (Какое месяцу дело до собак, которые на него лают).

Изучение иностранного языка фактически является освоением национальной языковой картины мира, понятие о которой вызывает сейчас большой интерес в гуманитарном сообществе. Происхождение понятия «Weltbild» ученые [4, с.31-32] относят к X веку, однако концептуальная его разработка впервые была сделана В. фон Гумбольдтом, который является автором не только языковедческих, но и теоретико-литературных, искусствоведческих и философско-эстетических трудов. Постулат Гумбольдта «в каждом языке заложено свое мировоззрение» [9] можно рассматривать как первооснову представления о национальной языковой картине мира. Отдельный раздел труда Гумбольдта посвящен внутренней форме языка – понятию, которое будет активно изучаться и развиваться его последователями.

Российские последователи учения В. фон Гумбольдта, среди которых А.А. Потебня, Р.А. Будагов, К.А. Левковская употребляют понятие «внутренняя форма» в более суженном значении и исследуют внутреннюю форму слова. Преподаватель немецкого языка обнаружит в трудах ученых примеры и рассуждения, которые помогут ему доходчивее и эффективнее продемонстрировать особенности языка. Так Р.А. Будагов пишет: «Если в...русском

слове «наперсток» его внутренняя форма раскрывает то, что «на персте» (пальце), то немецкое сложное слово «Fingerhut» буквально означает «палец-шляпа» (здесь отсутствует значение «на», «на что-то») [2, с.74]. К.А. Левковская анализирует с этимологической точки зрения слово «столяр» в русском и немецком языках. Оба слова связаны со словом «стол» (в нем. Tischler от Tisch), хотя столяр изготавливает из дерева разные предметы. В отдельных регионах Германии такой рабочий называется Schreiner (от Schrein – шкаф, ящик, сундук, ларь, ларец). «Таким образом, - резюмирует К.А. Левковская, - одно и то же понятие «рабочий, изготавливающий предметы (мебель) из дерева передается в одном случае (русс. столяр, нем. Tischler) через содержащееся в структуре этих слов... указание на отношение данного лица к одной разновидности мебели – столу, а в другом случае (в нем. Schreiner) через указание на другие разновидности изделий из дерева...» [3, с.151].

Идея взаимосвязи языка и культуры не новы. Еще в 1892 г. немецким педагогом А. Дистервегом был введен термин «культурообразность в обучении» [1, с.13]. Тем не менее, данная тема не теряет актуальности, так как интеграционные процессы в мире усиливаются, а они невозможны без усвоения иностранных языков. Изменяется взгляд на понятия «билингвизм», «трилингвизм». Разрабатываются методики обучения двум и более языкам одновременно на основе грамматической общности. Погружение в язык невозможно без культурного контекста, что ставит перед преподавателем новые задачи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Булкин А.П. Культуросообразность образования. Педагогический опыт России XVIII-XX вв. Автореф. дисс...докт.пед.наук. М., 2003 – 52 с.
2. Будагов Р.А. Введение в науку о языке. М., 1965.
3. Левковская К.А. Теория слова. Принципы ее построения и аспекты изучения лексического материала. М., 1962. – 296 с.
4. Лобанова Л.П. Концепция языковой картины мира и ее истоки в трудах Вильгельма фон Гумбольдта. М., 2015. - 284 с.

5. Монахова Г.Н., Зуева Е.П. Экскурс в историю методик преподавания немецкого языка как иностранного//Традиционные и инновационные технологии развития профессиональной языковой личности студентов. Екатеринбург, 2019 – С.76-85.
6. Наумова О.В. Культурологический аспект как основа формирования иноязычной культуры в процессе обучения английскому языку. М. 2011.
7. Немецко-русский фразеологический словарь. Сост. Бинович Л.Э. М., 1995. – 768 с.
8. Першина Е.Ю. Иностранные языки в истории межкультурной коммуникации России. Автореф.дисс...канд.культурологии. Владивосток, 2016 – 28 с.
9. Humboldt W. von. Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechtes. Berlin, 1836. - 436 S.
10. Klujewa T.W. Bundesrepublik Deutschland. Länder, Leute, Sitten. М., 2006. – 308 с.
11. Kossmann L.S. Deutsche Phraseologie: Übungsbuch. М., 1964. – 255 с.
12. Phraseologismen in der Werbung. Эл. ресурс.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Bulkin A.P. Kul'turosoobraznost' obrazovanija. Pedagogicheskij opyt Rossii XVIII-XX vv. Avtoref. diss...dokt.ped.nauk. М., 2003 – 52 s.
2. Budagov R.A. Vvedenie v nauku o jazyke. М., 1965.
3. Levkovskaja K.A. Teorija slova. Principy ee postroenija i aspekty izuchenija leksicheskogo materiala. М., 1962. – 296 s.
4. Lobanova L.P. Koncepcija jazykovoј kartiny mira i ee istoki v trudah Vil'gel'ma fon Gumbol'dta. М., 2015. - 284 s.
5. Monahova G.N., Zueva E.P. Jekskurs v istoriju metodik prepodavanija nemeckogo jazyka kak inostrannogo//Tradicionnye i innovacionnye tehnologii razvitija professional'noj jazykovoј lichnosti studentov. Ekaterinburg, 2019 – S.76-85.
6. Naumova O.V. Kul'turologicheskij aspekt kak osnova formirovanija inojazychnoj kul'tury v processe obuchenija anglijskomu jazyku. М. 2011.
7. Nemecko-russkij frazeologicheskij slovar'. Sost. Binovich L.Je. М., 1995. – 768 s.
8. Pershina E.Ju. Inostrannye jazyki v istorii mezhkul'turnoj kommunikacii Rossii. Avtoref.diss...kand.kul'turologii. Vladivostok, 2016 – 28 s.
9. Humboldt W. von. Überdie Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechtes. Berlin, 1836. - 436 S.
10. Klujewa T.W. Bundesrepublik Deutschland. Länder, Leute, Sitten. М., 2006. – 308 s.
11. Kossmann L.S. Deutsche Phraseologie: Übungsbuch. М., 1964. – 255 s.
12. Phraseologismen in der Werbung. Jel. resurs.

Поступила в редакцию 16.07.2021.

Принята к публикации 19.07.2021.

Для цитирования:

Мишин А.В. Культурологический аспект в преподавании немецкого языка как второго иностранного // Гуманитарный научный вестник. 2021. №7. С. 132-136. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2021/07/Mishin.pdf>